4ο ΑΔΙΔΑΚΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ Πλάτων, Μενέξενος 238c.1-238d.8 (έκδ. του Burnet, J. Οξφόρδη: Clarendon Press, 1903, ανατ. 1968)

*Ο Πλάτων στο διάλογο αυτό δίνει το σχήμα ενός «Επιταφίου λόγου» που άκουσε κάποτε από τον Σωκράτη να τον συντάσσει η Ασπασία ως ρητορική άσκηση με τη μέθοδο του αυτοσχεδιασμού και της συγκόλλησης υπολειμμάτων από τον «Επιτάφιο λόγο» του Περικλή.*

Πολιτεία γὰρ τροφὴ ἀνθρώπων ἐστίν, καλὴ μὲν ἀγαθῶν, ἡ δὲ ἐναντία κακῶν. Ὡς οὖν ἐν

καλῇ πολιτείᾳ ἐτράφησαν οἱ πρόσθεν ἡμῶν, ἀναγκαῖον δηλῶσαι, δι’ ἣν δὴ κἀκεῖνοι ἀγαθοὶ

καὶ οἱ νῦν εἰσιν, ὧν οἵδε τυγχάνουσιν ὄντες οἱ τετελευτηκότες. Ἡ γὰρ αὐτὴ πολιτεία καὶ τότε

ἦν καὶ νῦν, ἀριστοκρατία, ἐν ᾗ νῦν τε πολιτευόμεθα καὶτὸν ἀεὶ χρόνον ἐξ ἐκείνου ὡς τὰ

πολλά. Καλεῖ δὲ ὁ μὲν αὐτὴν δημοκρατίαν, ὁ δὲ ἄλλο, ᾧ ἂν χαίρῃ, ἔστι δὲ τῇ ἀληθείᾳ μετ’

εὐδοξίας πλήθους ἀριστοκρατία. Βασιλῆς μὲν γὰρ ἀεὶ ἡμῖν εἰσιν· οὗτοι δὲ τοτὲ μὲν ἐκ

γένους, τοτὲ δὲ αἱρετοί· ἐγκρατὲς δὲ τῆς πόλεως τὰ πολλὰ τὸ πλῆθος, τὰς δὲ ἀρχὰς δίδωσι

καὶ κράτος τοῖς ἀεὶ δόξασιν ἀρίστοις εἶναι, καὶ οὔτε ἀσθενείᾳ οὔτε πενίᾳ οὔτ’ ἀγνωσίᾳ

πατέρων ἀπελήλαται οὐδεὶς οὐδὲ τοῖς ἐναντίοις τετίμηται, ὥσπερ ἐν ἄλλαις πόλεσιν, ἀλλὰ

εἷς ὅρος, ὁ δόξας σοφὸς ἢ ἀγαθὸς εἶναι κρατεῖ καὶ ἄρχει.

οἱ τετελευτηκότες: οι νεκροί

ἡ εὐδοξία: η καλή φήμη, η υπόληψη

Βασιλῆς: Βασιλεῖς

τοτὲ μὲν … τοτὲ δὲ: άλλοτε μεν … άλλοτε δε

ἡ ἀγνωσία: η κοινωνική αφάνεια

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ

Γ1. Να μεταφράσετε στη Νέα Ελληνική το απόσπασμα: «Πολιτεία γὰρ τροφὴ … πλήθους ἀριστοκρατία». Μονάδες 20

Γ2. Με ποιον τρόπο δίνονται τα αξιώματα στο πολίτευμα της δημοκρατίας σύμφωνα με το παραπάνω κείμενο; Μονάδες 10

Γ3. «Καλεῖ δὲ ὁ μὲν αὐτὴν δημοκρατίαν, ὁ δὲ ἄλλο, ἔστι δὲ τῇ ἀληθείᾳ μετ’ εὐδοξίας ἀριστοκρατία»: Να μετατρέψετε όλους τους κλιτούς τύπους του παραπάνω χωρίου στον πληθυντικό αριθμό. Μονάδες 10

Γ4. α. Να προσδιορίσετε τη συντακτική λειτουργία των υπογραμμισμένων αντωνυμιών του κειμένου: αὐτήν, ᾧ, ἡμῖν, οὗτοι, οὐδείς. (μονάδες 6)

β. «Ὡς οὖν ἐν καλῇ πολιτείᾳ ἐτράφησαν οἱ πρόσθεν ἡμῶν»: Να αναγνωρίσετε το είδος της πρότασης και να προσδιορίσετε τη συντακτική λειτουργία της. (μονάδες 4) Μονάδες 10

|  |
| --- |
| Γραμματική: σελ 88-93  Συντακτικό: σελ 58-65 |

Μετάφραση

Γιατί το πολίτευμα είναι κάτι που τρέφει τους άνδρες, τους καλούς όταν είναι καλό, τους κακούς όταν είναι φαύλο. Είναι απαραίτητο, λοιπόν, να δείξουμε ότι το πολίτευμα στο οποίο γαλουχήθηκαν οι προπάτορές μας ήταν καλό, και το οποίο ωφέλησε όχι μόνο αυτούς αλλά και τους απογόνους τους στη σημερινή εποχή, ανάμεσα στους οποίους συγκαταλέγουμε αυτούς τους ανθρώπους που έχουν πεθάνει. Γιατί είναι το ίδιο πολίτευμα που υπήρχε τότε και υπάρχει τώρα, δηλαδή αριστοκρατία, στο οποίο ζούμε τώρα και ζούμε από εκείνη την εποχή μέχρι σήμερα με ένα μικρό διάλειμμα. Ένας άνθρωπος το αποκαλεί «δημοκρατία», ένας άλλος, όπως τυχόν του αρέσει, του δίνει κάποιο άλλο όνομα, αλλά είναι, στην πραγματικότητα, μια «αριστοκρατία» που στηρίζεται στη λαϊκή επιδοκιμασία. Βασιλιάδες έχουμε πάντα, αλλά αυτοί είναι άλλοτε κληρονομικοί, άλλοτε επιλέγονται με ψηφοφορία. Και ενώ το μεγαλύτερο μέρος των υποθέσεων της πόλης είναι υπό τον έλεγχο του λαού, αναθέτουν τις κυβερνητικές θέσεις και την εξουσία σε εκείνους που κατά καιρούς θεωρούνται οι καλύτεροι. Και κανένας άνθρωπος δεν περιορίζεται από τη φυσική αδυναμία ή τη φτώχεια του ή από την ασήμαντη καταγωγή του, ούτε προάγεται λόγω των αντίθετων ιδιοτήτων, όπως συμβαίνει σε άλλες πόλεις. Αντίθετα, η μόνη αρχή της επιλογής είναι η εξής: ο άνθρωπος που θεωρείται σοφός ή καλός έχει την εξουσία και κυβερνά.

Μτφρ. στα αγγλικά W.R.M. Lamb. 1925. Απόδοση στα νέα ελληνικά – Διασκευή από την Επιστημονική Ομάδ